



## Presentación: La resiliencia en los nuevos métodos de aprendizaje. Nuevas perspectivas en la enseñanza de la traducción y la interpretación *online*

*Presentation: resilience in new learning methods.  
New perspectives in teaching translation and interpreting online*

 RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO

Universidad de Zaragoza

El legado de la situación pandémica ha repercutido negativamente en gran parte de los sectores industriales que componen la columna vertebral de las economías nacionales. Sin embargo, la necesidad imperante de comunicación en campos específicos, como el médico o el comercio electrónico, ha incrementado la demanda de servicios lingüísticos para facilitar la interacción entre las nuevas empresas y entre los organismos oficiales y el campo de la investigación. Esto ha creado una necesidad de adaptación en los servicios y en la forma de trabajar de los profesionales del sector lingüístico a partir de las condiciones sanitarias impuestas, ya que las rigurosas medidas impuestas imposibilitaban la presencialidad de eventos. A tal propósito, las videoconferencias adquirieron un valor decisivo en la comunicación, provocando un periodo de transición en la profesión de no fácil adaptación, junto con la aparición de nuevos instrumentos digitales y un nuevo contexto laboral. Como respuesta, los planes en Traducción e Interpretación han ido modificando la forma de transmitir contenidos, a través de nuevos recursos informáticos y métodos de enseñanza, pues el carácter empírico de tal profesión había gozado mayormente de una visión presencial.

Por todo ello, con el presente número monográfico se ha pretendido recoger el estado de la cuestión y una puesta al día de los recursos y estrategias en la enseñanza online de la traducción y la interpretación, fruto de prácticas docentes y uso de las TIC. El objetivo es otorgar un ciclo de reflexiones actuales acerca del futuro de especialidades en donde la interacción y el contacto visual entre el profesor y el alumno se postula como un elemento indisoluble, como en el caso de nuestra profesión. Las líneas de investigación que abrazan las propuestas que aquí se presentan son los cambios de paradigma y estudios de campo en la enseñanza de la traducción e interpretación,

la formación y competencias digitales del traductor/intérprete, las nuevas TIC y plataformas de enseñanza virtual en traducción e interpretación, las experiencias didácticas en clase de traducción e interpretación, y la interpretación simultánea remota como recurso didáctico.

Inicialmente, Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid), Verónica Arnáiz Uzquiza (Universidad de Valladolid) y Álvaro Marín García (Universidad de Granada), con la propuesta titulada “FOIL (Formación *Online* para las Industrias del Lenguaje): La formación en traducción en la era digital”, demuestran la eficacia de un proyecto que ofrece un nuevo modelo formativo dedicado a los estudiantes y que aborda las nuevas necesidades de la industria del lenguaje. Conscientes de las necesidades del mercado actual, sobre todo ante exigencias profesionales inminentes como las producidas por el Covid-19, y de la falta de respuesta inmediata por parte de los planes de estudio, proponen cinco módulos para dar respuesta a las diferentes situaciones y contextos laborales que crean la brecha entre la profesión y el mundo académico. El objetivo es crear propuestas realistas, adaptadas a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, que superen el interés de los investigadores por el uso de nuevas herramientas informáticas en la industria del lenguaje.

La contribución de Elisenda Bernal, Marta Marfany y Monserrat Cunillera (Universitat Pompeu Fabra), titulada “Traducción entre lenguas propias (español-catalán): hacia un aprendizaje autónomo de las interferencias”, se centra en una propuesta en línea llamada Traduscopi (<traduscopi.wixsite.com>), creada para la mejora de la competencia lingüística en catalán a partir de las interferencias lingüísticas derivadas del contacto con el español y francés. Con base en un estudio previo y un proyecto de innovación docente, las autoras intentan responder a las exigencias educativas que surgen de la modalidad híbrida impuesta por la situación pandémica y a las necesidades de implantar nuevos métodos docentes a favor de la autonomía del estudiante. El recurso es de libre acceso y de actualización periódica, y está elaborado mediante actividades de traducción y corrección que trabajan sobre los principales errores lingüísticos en las combinaciones francés-catalán y español-catalán.

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (Universidad de Córdoba), mediante “El uso de PSeInt para el desarrollo integrado del pensamiento computacional, de las destrezas lingüísticas y de inglés para fines específicos en entornos basados en traducción audiovisual didáctica”, resalta la importancia que tiene el método STEAM, el cual está compuesto por el método STEM en su combinación con las Humanidades a través de un corte interdisciplinar. Con escasa repercusión todavía en los análisis y estudios actuales, el autor propone desarrollar el pensamiento computacional y la competencia traductológica en textos especializados a través de la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD), dada la multimodalidad que impone la educación del siglo XXI.

Cristina Rodríguez Faneca (Universidad de Córdoba) y Concepción Martín Martín-Mora (Universidad Pablo de Olavide), con “La traducción automática y la posesición en el marco de la enseñanza híbrida: una perspectiva colaborativa e instrumental”, detallan una experiencia docente derivada de las nuevas imposiciones de un mercado laboral cada vez más basado en la traducción automática

y la posesición. La propuesta se centra en la necesidad de acercar al alumnado a estas prácticas y de desarrollar sus competencias profesionales. Para ello, se han realizado dinámicas grupales en un entorno de enseñanza híbrida que ha posibilitado el debate, en donde se han podido trabajar los diferentes problemas de estilo y terminológicos que arrojaban los motores comerciales de traducción automática. Por último, manifiestan la propuesta de extender el proyecto a otros centros donde impartan el Grado en Traducción e Interpretación y a otras lenguas.

Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine), con “*El Faro clase: cómo hacer uso del b-learning en la asignatura de lengua y cultura francesas aplicadas a la traducción e interpretación*”, nos trae una propuesta docente virtual llevada a cabo en la asignatura de Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (IV) (Francés) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga durante el curso académico 2021-2022. El objetivo es ofrecer autonomía al alumnado en el estudio del léxico de cada uno de los bloques de la materia a partir de una actividad inspirada en el programa de radio *El Faro*. La metodología *blended learning* ha permitido la adquisición contextualizada del vocabulario, el trabajo en equipo, trabajar con diferentes instrumentos informáticos y desarrollar la competencia documental.

Por último, Olivia Hernández Bella (Universidad de Granada), a través de “*Estresores derivados de la interpretación simultánea remota: el foro de discusión como herramienta de identificación en la formación*”, ahonda en la importancia de la interpretación simultánea y su formación profesional como consecuencia de su incremento a partir de la situación pandémica. La autora propone un foro de discusión para analizar las principales dificultades de la profesión en estudiantes en formación, de entre las que se identifican la privacidad, las dificultades técnicas, la pérdida de información por el lenguaje no verbal y las limitaciones derivadas de la distancia entre compañeros de trabajo. Estos estresores sirven de punto de referencia para abordar nuevas metodologías docentes y proponer nuevos planes de estudios, además de crear comparaciones con análisis realizados en estudiantes en tiempos no pandémicos e intérpretes actuales, con el fin de abordar las (des)ventajas de la interpretación simultánea remota.